



アイシェフ・ボード

ICIEF BOARD 아이셰프 보드

(公財) 板橋区文化・国際交流財団

Itabashi Culture and International Exchange Foundation

2025.
がっこう
2月号

①第24回日本語スピーチ大会

区内で日本語を学んでいる外国にルーツをもつ人たちが、日本での生活や自分の国のことなど、さまざまな視点からスピーチします。ハーフタイムショーでは、外国人のみなさんがこの日のために練習した日本舞踊をおどります！日頃の学習成果を聞きにきてください。

いつ：2/22（土）13:30 開場 / 14:00 開演 ~ 17:00 終了

どこで：グリーンホール2階ホール（栄町36-1）

※申込は必要ありません。直接会場へ来てください。

①24th Japanese Speech Contest

Foreign nationals who are currently studying Japanese make speeches in Japanese about their living in Japan, surprising experiences they had different from their own countries and other interesting subjects of their choice.

Between the two sessions, foreign nationals who learned Japanese classical dance perform their dance on stage as Half-Time Show!

Time: 13:30 Doors open, 14:00 Program starts-finishes at 17:00, Feb. 22, Sat, 2025

Venue: 2F Hall, Green Hall (36-1 Sakae-cho)

*No reservation required. Come to the Hall directly.



②中国・北京市石景山区写真展

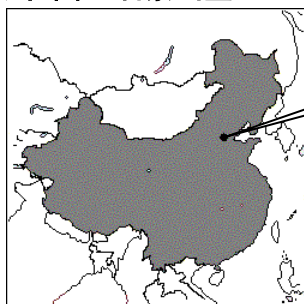
石景山区は、北京市の西にある都市で、板橋区とは1997年から交流を続けています。石景山区のみなさんが撮影した写真をお楽しみください。

いつ：2/10（月）~2/21（金）※2/11を除く

9:00~17:00

どこで：区役所1階プロモーションコーナー

★中国・石景山区



せうけいざんく
石景山区

てんあんもん でんしゃ ふん
天安門から電車で25分。
こうぎょう さか ちい き
工業の盛んな地域です。

②Shijingshan, Beijing, China Photo Exhibition

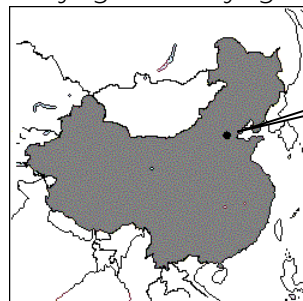
Shijingshan is located in the west of Beijing, and has continued an interaction with Itabashi since 1997. Enjoy the photos taken by people in Shijingshan.

Date: Feb. 10(Mon) – Feb. 21(Fri) 9:00-17:00

*closed on Feb. 11

Place: 1F Promotion corner, Itabashi City Office

★Shijingshan, Beijing, China



Shijingshan

25 minutes by train from
Tiananmen
Thriving area of industry

①~③ (公財) 板橋区文化・国際交流財団 国際交流係 (グリーンホール 1階)

①~③ Itabashi Culture and International Exchange Foundation (1F, Green Hall)

〒173-0015 板橋区栄町36-1 36-1, Sakae-cho, Itabashi-ku ☎ 03-3579-2015 FAX03-3579-2295

✉ itabashi-ci-kokusai@itabashi-ci.org 📱 Facebook @itabashi.icief 🌐 <https://www.itabashi-ci.org/int/>



①第 24 届日语演讲大会

区内学习日语的外国朋友，用日语讲述在日本生活的感受、本国的文化习惯及差异等等。中场休息时请欣赏外国朋友特意为今天准备的日本舞蹈表演。有时间请一定来看看他们努力的成果哟。

时间：2/22（周六）

13:30 开场/14:00 开演~17:00 结束

地点：グリーンホール2 楼礼堂（荣町 36-1）

※无需报名。请当天直接来会场。

①제 24 회 일본어스피치대회

구내에서 일본어를 배우고 있는 외국인들이, 일본에서의 생활과 자신들의 나라에 대한 이야기 등 여러 시각에서 본 내용을 스피치로 품니다.

하프타임에는 외국인 여러분이 이날을 위해 연습 한 일본무용을 보여 드립니다! 평소 학습 성과를 들으러 오세요.

언제：2/22(토) 13:30 개장/ 14:00 개연~17:00 종료

장소：구립그린홀 2 층홀 (사카에초 36-1)

※ 신청은 필요 없습니다. 직접 행사장으로 오세요.

②中国・北京市石景山区摄影展

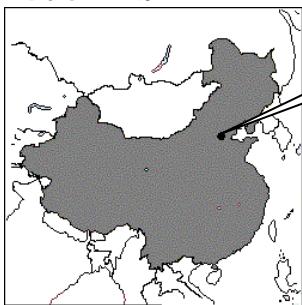
石景山区位于北京市西部，1997 年开始与板桥进行友好交流。欢迎欣赏石景山区民的摄影作品。

时间：2/10（周一）~2/21（周五）

※2/11 不开展 9:00~17:00

地点：区役所 1 楼宣传角

★中国・石景山区



石景山区

从天安门坐地铁 25 分钟，
属工业发达地区。



②중국・석경산구 사진전

석경산구는 북경시 서쪽에 있는 도시로, 이타바시구와는 1997 년부터 교류를 지속하고 있습니다.

석경산구민이 촬영한 사진을 즐겨 보세요.

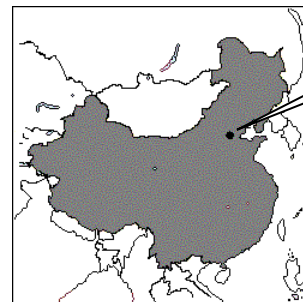
언제：2/10 (월) ~ 2/21 (금) ※ 2/11 을 제외

9:00 ~ 17:00

장소：구청 1 층 프로모션 코너



★중국・석경산구란



석경산구

천안문에서 기차로 25 분.
공업이 번성한 지역입니다.

こくさいこうりゅうさろん

国際交流サロン「なかま」/ International Exchange Salon "Nakama"

国际交流沙龙“朋友”/국제교류살롱「나카마(벗)」



いつ/Date/时间/언제：2/8（土/Sat./周六/토）14:30~16:30

どこで/Place/地点/장소：グリーンホール504会議室（栄町 36-1）/Room 504, Green Hall (36-1, Sakae-cho)/グリーンホール（栄町 36-1）504 会议室/그린홀 504 회의실 (사카에초 36-1)

申込/Application/报名/신청：①~⑤をメールで送ってください/Send ①~⑤ via E-mail/请发来以下①~⑤信息/①~⑤를 메일로 보내주세요

①氏名/Name/姓名/이름 ②住所/Address/住址/주소 ③国籍/Nationality/国籍/국적 ④メールアドレス/E-mail address/邮箱号码/메일주소 ⑤電話番号/Phone No./电话号码/전화번호

いくら/Fees/参加费/비용：¥200

問合せ/Inquiries/咨询/문의：

フレンドシップクラブ仲間/Friendship Club Nakama/友好俱乐部「朋友」/프렌드쉽 나카마

①~③（公財）板桥区文化・国际交流財団国际交流係（グリーンホール（绿色礼堂）1 楼）

①~③（公財）이타바시구문화・국제교류재단 국제교류계（그린홀 1 층）

〒173-0015 板桥区栄町 36-1 이타바시구 사카에초 36-1 ☎03-3579-2015 FAX03-3579-2295

✉ itabashi-ci-kokusai@itabashi-ci.org Facebook @itabashi.icief <https://www.itabashi-ci.org/int/>



③外国人のための無料法律相談【予約制】

※電話またはオンラインで
相談を行います。

いつ：2/20(木) 13:30～
16:30 (1人30分)

申込：1週間前までに、財団
のホームページまたはメールで予約してください。詳
しくは申込者にお知らせします。



特定区営住宅に住む人を募集します

いつ：2月下旬

対象：

- ① 1人世帯（板橋区内に3年以上前から住んでいること）
- ② 2人以上の家族世帯（板橋区内に1年以上前から住んでいること）

（2月中旬に「広報いたばし」や「区ホームページ」
で詳細な日程をお知らせします。）

※その他の住宅の募集や対象者など詳しくは募集
案内をみてください。

問合せ：株式会社東急コミュニティー

☎03-5943-5006

板橋区住宅政策課 住宅運営係

☎03-3579-2187

③Free Legal Consultation for International Residents【Appointment required】

※Consultation is conducted over
the phone or online.

Time: 13:30~16:30, Feb. 20(Thu)

*30 min a session

To Apply: Appointment by email
or through Website within a week
in advance. Details will be informed to each applicant
in person.



Application open for tenants: Itabashi City Public Housing

Time: Late February, 2025

Eligibility:

- (1) Single person households (Must have lived in Itabashi City for at least 3 years)
- (2) Family households (2 or more people): Must have lived in Itabashi City for at least 1 year.)

(Detailed schedules will be announced in mid-February
through the "Koho-Itabashi" or Itabashi official website)

※See the application guide for other housing options
and eligibility requirements.

Inquiries: Tokyu Community Co.Ltd.

☎ 03-5943-5006

Housing Operation Subsection, Housing
Policy Section, Itabashi City Office

☎ 03-3579-2187

在留期間変更に伴うマイナンバーカードの

有効期間変更について

いつ：在留期間の更新をした時

※マイナンバーカードの有効
期間の変更が必要です。

（永住者を除く）

※マイナンバーカードの有効

期間内にご本人がお手続きくだ
さい。

どこで：マイナンバー総合案内（区役所南館2階26番
窓口）、各区民事務所

持ち物：マイナンバーカード、在留カード

問合せ：板橋区マイナンバーコールセンター

☎03-6905-7031 午前9時～午後5時（平日・第2
日曜日・第4土曜日）



Changes to the Validity Period of the My Number Card Due to Extension of Residence Period

Timing: When you renew your period of stay.

※You must update the effective period of your My
Number Card within its current expiration period.
(Permanent residents are exempt.)

※Please complete the procedure in person within the
period of your My Number Card."

Where: My Number General Information Desk (#26, 2F,
South Bldg, Itabashi City Hall)

What to bring: My Number Card and Residence Card

Inquiries: Itabashi City My Number Call Center

☎03-6905-7031

9:00 to 17:00 (Weekdays, 2nd Sunday, and 4th
Saturday)

③面向外国人的小型法律咨询【预约制】



※可电话或在线咨询。

时间：2/20（周四）13:30～16:30（每人30分钟）

申请：请提前一周通过官方网站或邮件预约。详情随后通知。

招募特定区营住宅入住者

时间：2月下旬

对象：

①单身户（在板桥区住了三年以上）

②两人以上的家庭（在板桥区住了一年以上）

（详细日程于2月中旬通过“広報いたばし”或“板桥区网站”另行通知）

※关于其他住宅的招募以及对象等请参阅招募通知。

咨询：株式会社东急コミュニティー

☎03-5943-5006

板桥区住宅政策课 住宅运营系

☎03-3579-2187

③외국인을 위한 무료법률상담【예약제】

※전화 또는 온라인 상담으로 실시합니다.

언제：2/20(목)

13:30~16:30(상담시간 30분)

신청：1주일전까지, 재단 홈페이지 또는 메일로 예약해 주십시오. 자세한 사항은 신청하신 분들께 알려드립니다.



특정 구영주택 거주희망자를 모집합니다

언제：2월 하순

대상：

① 1인세대(이타바시구에 3년 이상 거주 했어야 함)

② 2인 이상 가족세대(이타바시구에 1년 이상 거주했어야 함)

(2월 중순에「홍보 이타바시」와「구청 홈페이지」에 상세한 일정을 알려 드립니다.)

※그 외, 주택 모집이나 대상자 등 자세한 내용은 모집 안내를 보시기 바랍니다.

문의：주식회사 토쿄커뮤니티

☎03-5943-5006

이타바시구 주택정책과 주택운영계

☎03-3579-2187

关于由于在留期间的变更而发生个人番号卡有效期限变更事宜

办理时间：更新在留期间的时候

※需要更改个人番号卡的有效期限。(永住者除外)

※需要在个人番号卡的有效期限之内由持卡本人办理。

办理地点：个人番号综合服务台(区役所南馆2楼26号窗口)、各区民事务所

需要带的东西：个人番号卡、在留卡

咨询：板桥区个人番号呼叫中心

☎03-6905-7031 上午9点~下午5点(平日·第2星期日·第4星期六)



재류기간 변경에 따른 마이넘버카드

유효기간 변경에 대해

언제：재류기간 변경을 했을 때

※마이넘버 카드의 유효기간 변경이 필요합니다.

(영주권자 제외)

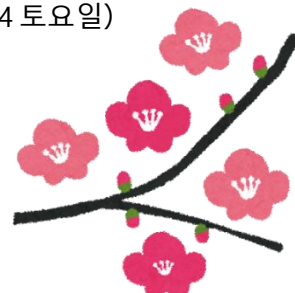
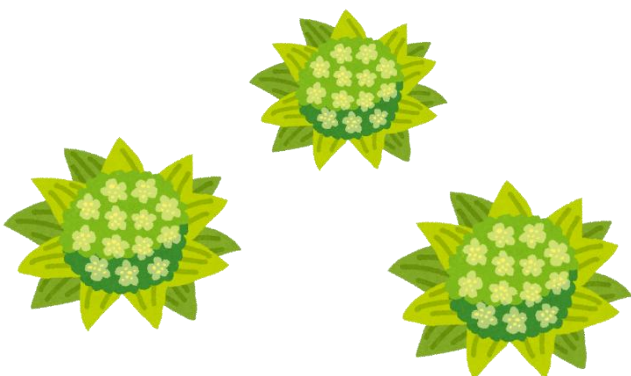
※마이넘버 카드 유효기간 내에 본인이 직접 수속해 주세요.

장소：마이넘버 종합안내(구청 남관 2층 26번 창구)、각 구민사무소

지참물：마이넘버카드, 재류카드

문의：이타바시구 마이넘버 콜센터

☎03-6905-7031 오전 9시~오후 5시(평일·제2일요일·제4토요일)



住民税の申告をしましょう

みなさんの税金は、福祉や教育、防災対策などにいかされています。申告にご協力ください。



●税の申告が必要な人

2025年1月1日現在、板橋区に住民登録をしている人。

ただし、次の場合は申告する必要がありません。

- ・所得税の確定申告をする人
- ・2024年中の所得が給与所得のみで、勤務先から板橋区役所に給与支払報告書が提出されている人

●2024年の収入がなかった人

申告書の裏面の「収入がなかった方の記入欄」を書いて提出してください。

●申告をするときに必要なもの

申告書、2024年中の収入などがわかるもの（源泉徴収票、給与明細書など）、各種控除の申告に必要な書類（生命保険料控除証明書、医療費控除の明細書など）、マイナンバーカードなどの本人確認書類

※日本国外に住んでいる親族について扶養控除等の申告をする場合は、「親族関係書類」と「送金関係書類」を提出してください。どちらの書類も、外国語で書かれている場合は日本語の翻訳文が必要です。

また、国外居住親族が30歳以上69歳以下の場合は、その他に必要なことがあります。詳しくは、ホームページをご覧ください。

●申告書の提出先

- ・郵送 … 〒173-8501 板橋 2-66-1

課税課

申告書に記入の上、必要な書類を同封

して郵送してください。

- ・窓口…課税課（区役所北館3階）

2/7（金）～3/17（月） 平日8:30～17:00

問合せ：課税課 ☎03-3579-2101



Resident Tax Declaration

We make use of your taxes for such city services as education and disaster prevention, etc. Your cooperation is very much appreciated.



●Who need to submit a tax return?

Everyone who is registered as a resident of Itabashi as of January 1, 2025, unless one of the following applies to you.

- 1) You submit an income tax return
- 2) Your only income during the previous year was from earned income (i.e. salary) and your employer submits Salary Payment Report to Itabashi City Office.

●What to do if you had no earned income

Fill in the column on the back of the return form “for those who had no earned income” and submit it.

●What to bring when submitting your tax return

Declaration form / Documents proving 2024 income (Gensenchoshuhyo or Tax Withholding Statement, Detailed Salary Slips, etc.) / Documents necessary for deductions (life insurance certificate, Details of medical expenses deduction, etc.) / ID such as My Number Card, etc.

※For deductions related to family members or relatives living outside of Japan, submit documents proving your relationship with the relatives as well as documents issued by a financial institution that proves money transfers. Each documentation must be translated into Japanese in case they are in foreign language.

If relatives living outside Japan are between the ages of 30 and 69, there are other requirements. For more information, please visit our website.

●Submission

▶Please send the filled-in application form together with relevant documents by post.

Taxation Section
(2-66-1 Itabashi, Itabashi-ku
〒173-8501)

▶Taxation Section Counters (3F North Bldg. Itabashi City Office): 8:30 ~ 17:00, February 7 (Fri) ~ March 17 (Mon) *Week-days only

Inquiries : Taxation Section ☎03-3579-2101



住民税申报

区民的税金用于福祉、教育、防灾等区政建设的各项工作中。请协助积极申报。



● 需要申报的居民

2025 年 1 月 1 日当

时, 在板桥区进行户籍登记的居民。※但属下述情况例外。

- ・ 所得税确定申报完的居民
- ・ 2024 年除工资外没有其他收入, 由工作单位直接向板桥区役所提交了薪水申报书的人

● 2024 年没有收入的居民

申报书背面的「しゅうにゅう 收入 かた がなかった方 きにゅうらん の記入欄」
(没有收入人员填写栏) 填写后提交。

● 申报时所需资料

申报书、可以确认 2024 年收入的资料(源泉征收票・给与明细书等)、申报各种扣除时所需资料(生命保险费控除证明书・医疗费减免明细表等)、个人番号卡等本人身份确认材料

※居住在日本以外的亲属抚养控除申报

申报时, 请提交《亲属关系证明资料》以及《送金关系证明资料》。其它语言书写的资料, 需要提交日语译文。

另外, 在国外居住的亲属若是 30 岁以上 69 岁以下的人, 还会需要其他的材料。详细内容请查阅板桥区主页。

● 申报书提交方法

・ 邮寄提交

〒173-8501 板桥 2-66-1 课税课
申报表填写好以后, 请与其他所需材料一起寄来。

・ 窗口提交

かぜいか
課税課 (区役所北馆 3 楼)

2/7 (周五) ~ 3/17 (周一)

平日 8:30 ~ 17:00

咨询: かぜいか 課税課 ☎03-3579-2101



주민세를 신고합니다

여러분의 세금은 복지와 교육, 방재대책 등에 활용되고 있습니다. 신고에 협조 부탁드립니다.



●세무 신고가 필요한 사람

2025 년 1 월 1 일 현재,

이타바시구에 주민등록을 하고 있는 분. 다만, 다음 경우는 신고 할 필요가 없습니다.

- ・ 소득세 확정신고를 하시는 분
- ・ 2024 년 소득이 급여소득 뿐이고, 근무처에서 구청으로 급여지불 보고서가 제출 되고 있는 분.

●2024 년 수입이 없으셨던 분

신고서 뒷면에 "수입이 없던 사람 기입란"을 적어서 제출 해 주시기 바랍니다.

●신고 할 때 필요한 것

신고서, 2024 년의 수입을 알 수 있는 것(원천징수표, 급여명세서 등), 각 종 공제 신고에 필요한

서류(생명보험료 공제증명서, 의료비 공제 명세서 등), 마이 넘버 카드 등의 본인 확인 서류

※일본 국외에 살고 있는 친족에 대한 부양공제 등의 신고를 하는 경우에는 "친족관계서류"와

"송금관계서류"를 제출 해 주십시오. 모든 서류는 외국어로 적혀 있는 경우, 일본어 번역문이

필요합니다.

또한, 외국 거주 친족이 30 세 이상 69 세 이하인 경우는, 이것 이외의 필요한 사항이 있습니다. 자세한 것은, 홈페이지로 확인하시기 바랍니다.

●신고서 제출처

・ 우송...〒173-8501 이타바시 2-66-1 과세과
신청서를 기입하신 위에 필요한 서류를 동봉 해 우송 해 주시가 바랍니다.

・ 창구...과세과 (구청 북관 3 층)

2/7(금) ~ 3/17(월) 평일 8:30 ~ 17:00

문의 : 과세과 ☎03-3579-2101



いたばししょうぼうしょ
【板橋消防署】

こもねふあいやーふえすていばる
●小茂根ファイヤーフェスティバル

いつ：3/1（土）10:00～12:00（受付終了11:30）
13:00～15:00（受付終了14:30）

どこで：板橋消防署小茂根出張所
（板橋区小茂根2-14-10）

内容：初期消火体験、ミニ防火衣着体験、AED体験
など

問い合わせ：板橋消防署 ☎03-3964-0119

しむらしょうぼうしょ
【志村消防署】

あかつかこうえんふあいはふえすた
●赤塚公園ファイアフェスタ

いつ：3/1（土）9:30～12:00

どこで：都立赤塚公園 噴水広場周辺
（板橋区高島平3-1）

内容：初期消火体験・ミニ防火衣の着体験・
バッテリーカーの乗車体験など

問い合わせ：志村消防署 ☎03-5398-0119



きょうどげいのう
いたばしの郷土芸能

板橋区には、無形民俗文化財に指定されているたくさん
の郷土芸能があり、地域の人たちによって受け継が
れています。今回はその中から、5つの芸能を見るこ
とができます。

いつ：3/1（土）12:30開場／13:00開演

どこで：成増アクトホール（成増3-11-3-405）

出演：赤塚諏訪神社 獅子舞保存会

神田流弥生囃子保存会

大門四ツ竹踊り保存会

相模流萩原由郎社中

石見神楽東京社中（ゲスト団体）

何人：450人まで（来場順）

申込・問合せ：生涯学習課 文化財係

☎03-3579-2636

【Itabashi Fire Station】

●Komone Fire Prevention and Safety Movement

Date:

March 1 (Sat.) 10:00-12:00 (Registration closes at 11:30)
13:00-15:00 (Registration closes at 14:30)

Venue: Itabashi Fire Station Komone branch
(2-14-10 Komone)

Programs: Hands-on experience in
initial fire extinguishing, wearing
fireproof clothing, AED experience, etc.

Inquiries: Itabashi Fire Station

☎03-3964-0119



【Shimura Fire Station】

●Akatsuka Park Fire Prevention and Safety Movement

Date: March 1 (Sat.) 9:30-12:00

Venue: Around the Fountain Plaza in Akatsuka Park
(3-1 Takashimadaira)

Program: Hands-on experience in initial fire
extinguishing, wearing fireproof clothing, battery car
ride, etc.

Inquiries: Shimura Fire Station ☎03-5398-0119

Itabashi's folk entertainment

Itabashi City is home to many traditional performing
arts designated as Intangible Folk Cultural Assets,
which have been passed down by local residents. This
time, you will have the opportunity to see five of these
performances below.

Date: March 1 (Sat) Door open 12:30/ Start 13:00

Place: Narimasu Act Hall (3-11-3-405 Narimasu)

Starring groups:

- Akatsuka Suwa Jinja Shrine Shishimai or the Lion Dance by the Preservation Society members
- Kanda School of Yayoi Bayashi Musical Performance by the Preservation Society members
- Daimon Yotsutake Odori dance by the Preservation Society members
- Sagami-ryu School Sato-Kagura, Shinto dance, Hagiwara Yoshio Troupe
- Iwami Kagura Tokyo Troupe (Guest Appearance)

Capacity: Up to 450 people (First-come, first-seated)

To apply & inquiries: Lifelong Learning Cultural
Property Section, Cultural Properties Subsection

☎ 03-3579-2636

春季防火运动

【板桥消防署】

●小茂根防火活动

时间: 3/1 (周六) 10:00~12:00 (受理结束 11:30)
13:00~15:00 (受理结束 14:30)

地点:

板桥消防署小茂根分署 (板桥区小茂根 2-14-10)

内容: 体验初期灭火、体验穿着迷你消防服、体验使用 AED 等。

咨询: 板桥消防署 ☎03-3964-0119



봄철 화재예방운동

【이타바시소방서】

●코모네파이어페스티벌

언제: 3/1 (토) 10:00 ~ 12:00 (접수종료 11:30)
13:00 ~ 15:00 (접수종료 14:30)

장소: 이타바시소방서 코모네출장소
(이타바시구 코모네 2-14-10)

내용: 초기소화체험, 미니방화복 착용체험, AED 체험, 등

문의: 이타바시소방서예방과
☎03-3964-0119



【志村消防署】

●赤冢公园防火活动

时间: 3/1 (周六) 9:30~12:00

地点: 都立赤冢公园 喷水广场周围 (板桥区高岛平 3-1)

内容: 体验初期灭火、体验穿着迷你消防服、体验乘坐电瓶车等。

咨询: 志村消防署 ☎03-5398-0119



【시무라소방서】

●아카츠키공원 파이어페스타

언제: 3/1 (토) 9:30 ~ 12:00

장소: 도립아카츠키공원 분수광장 주변
(이타바시구 타카시마다이라 3-1)

내용: 초기소화체험, 미니방화복 착용체험, 배터리차 승차체험 등

문의: 시무라소방서예방과 ☎03-5398-0119



板桥乡土艺能

区内有许多国家级以及区级指定的无形民俗文化财产, 这些文化财产都是由当地的人们传承下来的。这次可以欣赏到其中的五项艺能表演。

时间: 3/1 (周六) 12:30 开场 / 13:00 开演

地点: 成増アクトホール (成増 3-11-3-405)

出演: 赤塚諏訪神社 獅子舞保存会

神田流弥生囃子保存会

大門四竹舞蹈保存会

相模流萩原由郎社中

石見神楽東京社中 (招待団体)

定员: 450 人为止 (到场先后顺序为准)

申请・问询: 生涯学習課 文化財係

☎03-3579-2636

이타바시 향토예능

이타바시구에는 정부와 구의 무형민속문화재로 지정된 많은 향토 예능이 있고, 지역 주민들에 의해 계승되고 있습니다. 그 가운데 5 개 예능을 보실 수 있습니다.

언제: 3/1(토) 12:30 개장 / 13:00 개연

장소: 나리마수 아쿠토홀(나리마수 3-11-3-405)

출연: 아카츠키수와신사 사자춤보존회

칸다류 야요이하야시보존회

다이몽 요츠대나무춤보존회

사가미류 하기와라요시오샤쥬

이와미 카구라 도쿄샤쥬 (게스트 단체)

정원: 450 명까지 (선착순)

신청・문의: 생애학습과 문화재계

☎03-3579-2636